

## Una formación académica de calidad para un ejercicio profesional de calidad

Ponencia presentada en el XXI Congreso mundial de la FIT, Vareadero, 2022

### Autor

Horacio R. Dal Dosso

### Afiliación

Traductor Público independiente, [www.hdosso.com.ar](http://www.hdosso.com.ar)

Docente de la Universidad Nacional de José C. Paz, Argentina

### Summary

Have you ever asked yourself how much a translator had to study to practice his/her profession with a high level of quality?

Within the field of Translation Studies, there are several definitions of “quality” applied to translation.

Basically, quality is achieved when a job is performed with accuracy (Dal Dosso, 2009: 261). However, if we analyze this topic in depth, we might identify —at least— five types of “qualities” and find that they are based on five aspects of the translator academic education, resulting in quality professional practice:

- Linguistic quality
- Extralinguistic quality
- Technical quality
- Functional quality
- Aesthetical quality

In this paper, I will present my quality model, which aims at improving translator education in university programs, with an impact on the professional practice in the labor market of professional translation (LMPT).

### Palabras claves

Formación académica de traductores, competencia traductora, subcompetencia profesional, ejercicio profesional, calidad.

### Texto completo de la ponencia

#### 0. Introducción

Dentro del campo de la Traductología, encontramos que esta disciplina estudia, entre otras cosas, la competencia traductora. En general, los modelos de competencia traductora incluyen una subcompetencia relacionada con el mercado laboral de la traducción profesional (MLTP) (Dal Dosso 2010: 1).

Para ser competitivo en el MLTP, el traductor tendrá que prestar un servicio y entregar un producto —su traducción— de calidad. Asimismo, para lograr ese objetivo, deberá haber tenido una formación de calidad.

No existe un concepto único de calidad, sino que esta se trata de la suma de varios aspectos, cuyo resultado es un producto que deberá cumplir los requisitos más exigentes.

Esto significa que la calidad del desempeño profesional estará supeditada —en parte— al grado de desarrollo de la subcompetencia profesional que el traductor haya logrado en sus años de estudio; incluso, tras haberse graduado.

En esta ponencia, se analizarán algunos componentes de la formación académica de los traductores y su impacto en el ejercicio profesional.

En general, los ejemplos que se presentarán corresponden al par lingüístico inglés <> español.

## **1. Formación profesional**

Para comenzar este apartado, recordemos que:

[...] “formación” no se refiere exclusivamente a lo que debería enseñársele al traductor en la universidad, sino a todas las oportunidades que este tiene de aprender, ya sea en cursos, seminarios, congresos o —incluso— mientras traduce, tanto individualmente como cuando forma parte de un equipo.

(Dal Dosso 2009: 262)

A continuación, analizaremos cinco aspectos relacionados con la formación del traductor que impactan en la calidad de su desempeño profesional.

### **1.1. Subcompetencias textual, comunicativa y cultural**

La subcompetencia textual y comunicativa hace referencia al manejo de las lenguas de trabajo del traductor, a las fases de la comunicación y al conocimiento de las convenciones textuales, según los idiomas que maneje.

La subcompetencia cultural no solamente se relaciona con la historia de una nación sino también con sus tradiciones, valores y creencias, los cuales se plasman de alguna manera en sus textos.

Para que la traducción llegue mejor al destinatario, el traductor deberá ser capaz de:

- Comprender las pautas culturales.
- Entender la finalidad del texto.
- Aplicar correctamente las técnicas de traducción.

Cuanto más elaborado sea el tratamiento del texto, mayor será el nivel de calidad lingüística de la traducción.

### **1.2. Especialidad**

La elección de la especialidad a la que se va a dedicar el futuro traductor es una cuestión que deberá llevar a cabo antes de inscribirse en una universidad o en una institución educativa en la que se imparta algún programa para formar traductores. Incluso, existen programas que ya tienen una especialidad definida, en función del alcance del título que se otorga.

Asimismo, se trata de un aspecto que tendrá que desarrollar durante su carrera estudiantil. En tal sentido, sería ideal que contara con la guía de algún profesor que esté atento a las preferencias que tienen los estudiantes.

Lo óptimo sería que cursara estudios sobre la ciencia o disciplina de su interés, para incorporar los conocimientos teóricos y prácticos, y la terminología que le permita traducir con mayor solvencia.

De todos modos, si nos basamos en el paradigma educativo de la educación permanente, después de graduarse, también deberá continuar adquiriendo más conocimientos para consolidarse en su nicho del MLTP.

Existen diferentes acciones que el futuro traductor podrá tomar para desarrollar aún más su especialidad. A continuación, se presentan algunos ejemplos. En la obra de Dal Dosso (2016b), hay más casos.

Qué hacer	Cómo hacerlo
Participar en actividades académicas u organizadas fuera del ámbito académico	<p>Participar en:</p> <p>Charlas, ciclos, clases magistrales, conferencias, congresos, cursos, debates, encuentros, ferias, investigación, jornadas, lecturas recomendadas (bibliografía), mesas redondas, pasantías, proyectos de traducción, seminarios, sesiones de <i>chat</i>, talleres, tutorías, videoconferencias, visitas a empresas —de traducción u otras—, organismos u organizaciones, visitas de graduados y de profesionales, <i>webinars</i>, etc.</p> <p>Dal Dosso (2016: 30) propone que luego de la actividad se lleven a cabo debates.</p>
Ponerse en contacto con especialistas de la ciencia o disciplina de interés.	Asistir a eventos relacionados con la ciencia o disciplina en cuestión, organizados por academias de ciencias.
Comunicarse con colegas de la misma especialidad.	Registrarse en foros de traducción especializada.
Utilizar las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) (Dal Dosso 2016b).	<p>Buscar información en Internet:</p> <p>Actas de congresos, bases de datos terminológicos, bibliotecas, blogs, boletines, corpus, diccionarios, enciclopedias, foros, glosarios, Google Books, Google Scholar, guías, hemerotecas, libros, literatura gris, manuales, portales verticales, programas por Internet, revistas, sitios web de y para traductores, sitios web institucionales, tesauros, textos paralelos, tutoriales en línea, videos en línea.</p>
Visitar diferentes lugares de interés.	<p>Visitar plantas industriales, para visualizar los procesos de fabricación/elaboración.</p> <p>Asistir a audiencias judiciales, para entender cómo se llevan a cabo los procesos.</p> <p>Participar en una rueda de transacciones en la Bolsa de Comercio, para comprender la mecánica bursátil.</p> <p>Presenciar prácticas médicas (operaciones, partos, emergencias), para observar la secuencia de los pasos que se siguen.</p>

Tabla 1. Acciones para desarrollar la especialidad

Según una investigación hecha por Dal Dosso (2016b: 297), existen al menos 44 perfiles laborales en los que el traductor podría especializarse. Véase el Anexo I.

El nivel de desarrollo de la especialidad impactará en la calidad extralingüística de la traducción.

### **1.3. Terminología**

Es importante aclarar que ser traductor no significa ser un “diccionario ambulante”. Es decir, el traductor no conoce los todos equivalentes en el idioma extranjero, pero sí debería conocer cuáles son las fuentes de consulta para averiguarlos y también, la terminología propia de su especialidad.

Antes de llevar a cabo una traducción, lo mejor sería que prepare un glosario. Esto puede hacerse mediante programas informáticos que realizan extracciones terminológicas, como Sketch Engine. El paso siguiente sería buscar los equivalentes. Para ello, una de las cosas que debería aprender en la universidad es cómo utilizar correctamente un diccionario, ya sea bilingüe o monolingüe.

Una vez preparado el glosario, deberá cerciorarse de si los equivalentes son los correctos. En este caso, una herramienta de Google que podría utilizar es el operador *site*. Por ejemplo, si quisiéramos saber qué equivalente en español se usa más en la Organización de las Naciones Unidas (ONU) para el término *sustainability*, podría hacerse la siguiente búsqueda:

sostenibilidad site:un.org > 23.000 resultados

sustentabilidad site:un.org > 2.100 resultados

Incluso, lo óptimo sería que el cliente validara el glosario, ya que —a veces— en su empresa se utilizan otros términos o tienen preferencias por determinados equivalentes. En ese caso, se preparará una *black list*, que contendrá aquellos términos que no podrán utilizarse en todo el proyecto de traducción.

El dominio de la terminología determinará la calidad técnica de la traducción.

### **1.4. Dominio de las TIC**

A continuación, se presenta una lista —que no pretende ser exhaustiva— de la diferentes herramientas informáticas que el traductor tiene a disposición:

- Bases de datos: Access.
- Compresión de archivos: 7Zip.
- Conversión de archivos en formato PDF: Foxit Phantom.
- Conversión de formatos: Format Factory.
- Conversión de medidas: OnlineConversion.com.
- Corrección de textos: Grammarly.
- Correo electrónico: Mozilla Thunderbird.
- Descarga de un sitio web: WebCopier.
- Diccionarios electrónicos: Dixio.
- Diseño gráfico: InDesign.
- Edición de textos: Search and Replace.
- Edición imágenes: Snagit.

- Gestión archivos: FileZilla.
- Gestión de proyectos: Projetex.
- Grabación de archivos de sonido: Audacity.
- Mensajería instantánea: WhatsApp.
- Navegación en Internet: Chrome.
- Planillas de cálculo: Excel.
- Presentaciones: PowerPoint.
- Reconocimiento de voz: Dragon Speech Recognition Solution.
- Recuento de palabras: FineCount.
- Reproducción de archivos multimedia: Windows Media Player.
- Trabajo colaborativo: phpCollab.
- Traducción Asistida por Computadora: MemoQ.
- Transferencia de archivos de gran tamaño: Dropbox.
- Videoconferencias: ZOOM.

Es importante que los planes de estudios de las universidades en las que se dictan las diferentes carreras para graduarse como traductor incluyan asignaturas como Informática Aplicada a la Traducción (IAT), de modo que el futuro profesional conozca cuáles son las herramientas, cómo utilizarlas y dominar su uso y así hacer un trabajo de excelente calidad. V. Dal Dosso: 2007.

El dominio de las TIC será fundamental para que, por ejemplo, un sitio web funcione correctamente en la versión traducida. Está relacionado con la calidad funcional.

### **1.5. Trabajo en equipo**

Desde la llegada de la Internet, el traductor ya no trabaja solo.

Para los grandes proyectos de traducción —más de 100.000 palabras—, los traductores forman equipos virtuales de trabajo colaborativo, con miembros de diferentes zonas horarias y culturas.

Para organizarse mejor, utilizan herramientas como las guías de estilo, los glosarios, las listas negras y los formularios de consulta, como se explica en apartado 2. Calidad.

El trabajo en equipo supone que cada miembro del equipo tiene claro cuál es su trabajo. Esto está relacionado con el concepto de *Quality at source* (calidad desde el principio) e implica la aplicación de normas de calidad desde el comienzo del proyecto. Además, conlleva que exista una buena comunicación entre ellos, para facilitar el flujo de la información que intercambian. Es aquí donde el traductor deberá poner en acción la subcompetencia interpersonal (Kelly 2002: 15).

En estos equipos, el traductor pasa a ser un eslabón —muy importante— de una cadena de procesos, en la que participan profesionales de diferentes disciplinas o ciencias, como los diseñadores gráficos/web o los especialistas en *marketing*.

La calidad del producto final estará determinada por la excelencia con la que cada integrante haga su parte.

El trabajo en equipo podrá impactar en la calidad estética del proyecto.

## 2. Calidad

Existen diferentes métodos y procesos de verificación para lograr el máximo nivel de calidad de una traducción:

- *Quality at source*

Se refiere a la aplicación de medidas preventivas desde que comienza el proyecto. Para ello, se utilizan diferentes herramientas:

- Glosario (*glossary*) validado.

Contiene la terminología que se utilizará en la traducción.

- Guía de estilo (*style guide*). Véase el anexo II.

Se utiliza para unificar criterios a la hora de traducir.

- Lista negra (*black list*).

Se refiere a las palabras que no podrán utilizarse en la traducción.

- Formulario de consultas (*queries*).

Sirve para que los miembros del equipo se consulten entre sí.

- Control de calidad

Es un proceso puntual que se lleva a cabo para detectar los tres tipos de errores más comunes que se presentan en las traducciones:

- Graves (terminología)
- Generales (ortografía)
- Menores (estilo)
- Aseguramiento de la calidad

Este proceso se aplica al 100% del proyecto.

Aquí debemos mencionar dos términos muy importantes, que en griego se denominan *sunesis* y *phronesis*.

*Sunesis*: se refiere al entendimiento que obtenemos como resultado de la confluencia de todos los conocimientos y datos que hayamos adquirido durante nuestra educación y formación y de diversas fuentes.

*Phronesis*: se refiere al entendimiento que tenemos acerca de qué hacer en una situación específica o ante una cuestión determinada y por qué; es decir, cuál sería la mejor decisión/acción.

A la hora de traducir, ambos procesos mentales se suceden constantemente en la mente del traductor. Esto le permite decidir qué traducir o no y cómo hacerlo. Para ello, de todos los conocimientos que el traductor adquirió durante su educación y formación, deberá llevar al frente activo de su mente toda la información que le sirva para tomar la mejor decisión. Este proceso pasa necesariamente —y aunque sea una sola vez y en cuestión de segundos— por la mente del traductor.

Esto le permitirá:

- Organizar mejor su trabajo.
- Detectar y solucionar problemas de traducción.
- Desarrollar un espíritu crítico.

- Justificar sus decisiones.
- Adquirir un mayor nivel de confianza.

### **2.1. Calidad lingüística**

La calidad lingüística es el resultado de un trabajo textual. Para lograrlo, podrán seguirse las siguientes instrucciones:

- Entender el texto fuente, que no siempre está bien escrito.
- Reconocer la tipología textual del documento con el que se trabaja.
- Mantener su cohesión y coherencia.
- Recrear el tono —formal, informal, etc.— del texto original.
- Utilizar diccionarios y manuales de estilo.

Para el caso del español, las obras recomendadas son:

- Diccionario de la Lengua Española, de la RAE.
- Diccionario Panhispánico de dudas, de la RAE.
- Diccionario español de construcciones preposicionales, de Miel Slager.
- Manual de Estilo de la Lengua Española, de José Martínez de Souza.
- Vademécum EFE, de Fundéu RAE.

Para el caso de del inglés, las obras recomendadas son:

- Merriam-Webster Dictionary.
- McMillan Collocations Dictionary.
- The Chicago Manual of Style.

Para lograr un alto nivel de calidad lingüística en el proyecto de traducción, el traductor deberá tener un excelente manejo de las lenguas de trabajo. Esto significa que tendrá que ser proficiente en la detección y resolución de problemas de traducción. Caso contrario, el destinatario del texto traducido tendrá dificultad para leerlo o interpretarlo.

El desarrollo de la subcompetencia comunicativa y textual impacta en la calidad lingüística de la traducción.

### **2.2. Calidad extralingüística**

Está relacionada con la especialidad a la que se dedique el traductor.

Para lograrla, el traductor deberá especializarse en el campo de su preferencia mediante actividades de capacitación, ya sea dentro del ámbito académico o fuera de este.

El dominio de la especialidad determinará el grado de la calidad extralingüística de la traducción.

### **2.3. Calidad técnica**

Está determinada por la terminología que se utilice.

Una traducción que contenga la terminología precisa resultará en la satisfacción del cliente.

Aquí es necesario explicar dos términos claves: precisión y exactitud.

Precisión: es la adecuación a una norma. En materia de traducción, existen varias normas internacionales de calidad. Este trabajo no se centrará en el desarrollo de tales normas.

Exactitud: es el grado de adecuación a una norma en particular.

Cuanto más precisa sea la terminología utilizada y más exacta sea su aplicación, mayor será la calidad técnica de la traducción.

## 2.4. Calidad funcional

La calidad funcional se refiere a dos cuestiones:

- funcionalidad técnica de un producto en otro idioma.
- funcionalidad en la cultura meta (*locale*).

Para el primer caso, será importante que el traductor domine el uso de las TIC que tiene a su disposición.

Para el segundo caso, será necesario que el traductor haya desarrollado su subcompetencia cultural.

En el caso de los programas informáticos (software) o sitios web que se traducen a otro idioma, existen herramientas de testeo que los miembros del equipo de trabajo colaborativo —ingenieros y técnicos de sistemas— utilizan para asegurar la calidad, de modo que el usuario del producto traducido tenga la misma experiencia que el usuario del producto en su idioma original.

Para este apartado, resulta conveniente repasar los conceptos de tres procesos importantes: localización (*L11N*), internacionalización (*I18N*) y globalización (*G16N*) (Esselink 2000: 2).

*L11N*: es un proceso mediante el cual se adapta un producto —por ejemplo, un sitio web— lingüística y culturalmente al idioma y a la región de destino —en conjunto, denominados *locale*—, donde se usará y venderá.

*I18N*: en este caso, se hace una generalización del producto, de modo que funcione para varios idiomas y convenciones culturales. Se aplica al diseño de un programa informático y al desarrollo de su documentación.

*G16N*: le sigue a la internacionalización, y está relacionada con las cuestiones comerciales del producto: *marketing*, ventas y soporte.

En los tres procesos, siempre estará presente la traducción y, en consecuencia, habrá que llevar a cabo un control de calidad.

## 2.5. Calidad estética

La calidad estética está relacionada con el diseño y el formato. Es el resultado de un trabajo en equipo. Es un aspecto que, a veces, queda relegado por falta de tiempo.

El procesador de textos Word, por ejemplo, tiene muchas prestaciones de diseño y de formato que ayudan a presentar las traducciones con un toque profesional.

Si el traductor no pudiera lograr esto por sí mismo, será conveniente que trabaje con un diseñador gráfico/web. Existen varios programas informáticos —como InDesign— que sirven para maquetar textos y publicarlos en archivos PDF.

Para el caso de los sitios web que se internacionalizan, el traductor también deberá conocer el valor del lenguaje simbólico, los colores y sus connotaciones culturales, de modo que el trabajo no sea chocante para los destinatarios (Multilingual: 2002).

La calidad estética del producto final dependerá de la excelencia con la que cada miembro del equipo haga su trabajo.

### 3. Modelo de calidad

En el modelo de calidad que se presenta a continuación, se plasman todos los conceptos desarrollados en esta ponencia.

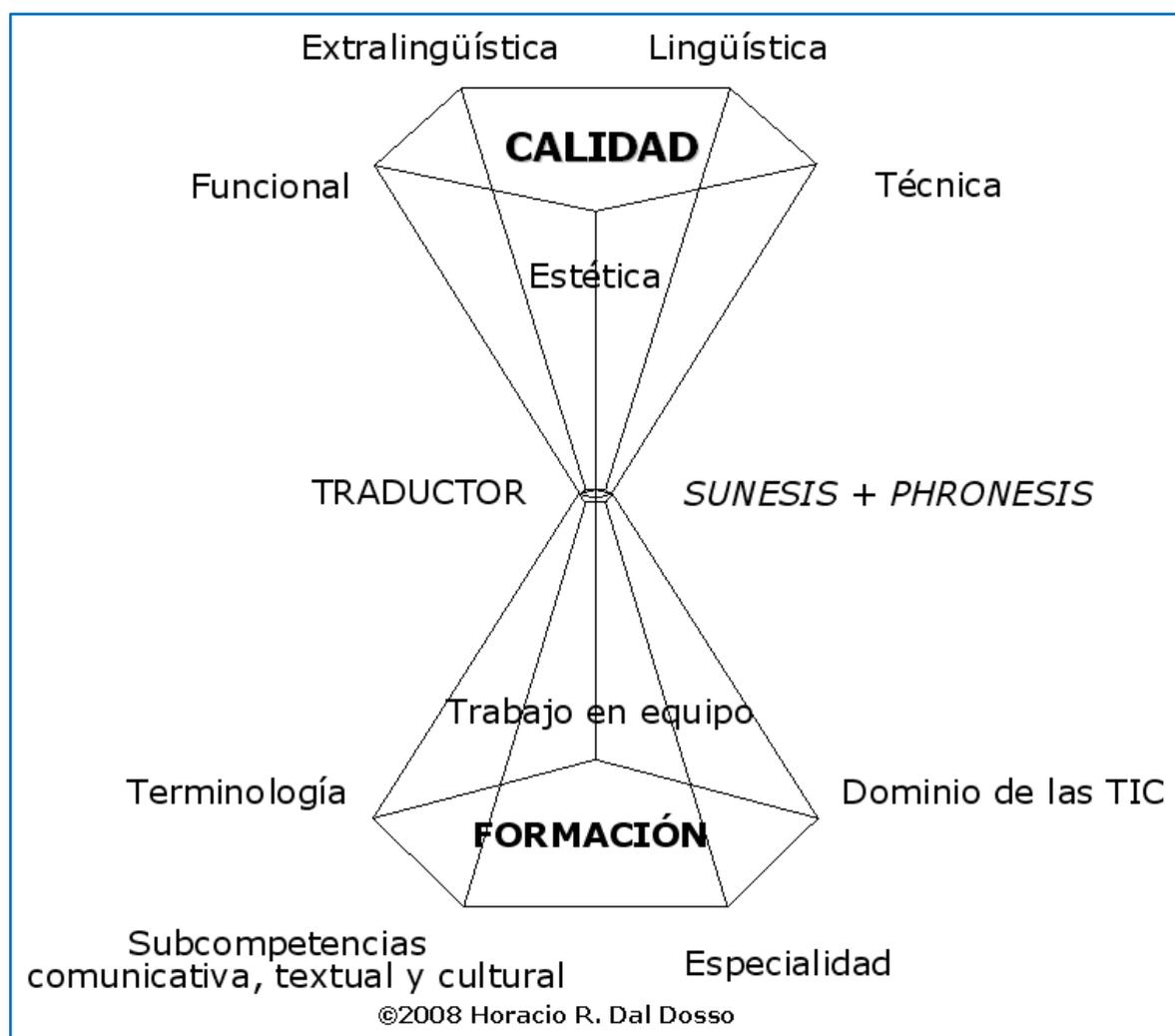


Figura 1 Modelo de calidad de Dal Dosso (2008)

Como puede apreciarse, está compuesto por dos pirámides. La inferior representa la formación del traductor; la superior, el resultado de ese proceso: la calidad.

Cada arista de la pirámide inferior tiene su contraparte en la superior. Sin embargo, en la parte central aparecen los términos *sunesis* y *phronesis*, que son dos procesos que están a cargo del traductor y que son decisivos para lograr el máximo nivel de calidad. Esto significa que, si bien el traductor puede tener una buena formación y las mejores herramientas de trabajo, el proceso decisorio siempre ocurre en su mente, uno de los bienes más preciados que tiene (Dal Dosso 2006: 07:10).

Si comparamos las dos pirámides, podríamos decir que la superior es como un diamante, que resplandece ante los ojos del cliente, y que está sustentado en la inferior, que representa la preparación y el esfuerzo del traductor por mantener la calidad durante todo el proceso de la traducción.

#### 4. Conclusiones

Como vimos en esta ponencia, en Traductología no existe una definición única de calidad para las traducciones.

Son muchos los factores —y las personas— que intervienen en un proyecto de traducción. Sin embargo, si aplica el proceso de *Quality at source*, mayor será el nivel de calidad del producto final.

Para ello, el traductor deberá capacitarse para desarrollar las diferentes subcompetencias que conforman su competencia traductora, y así aumentar sus posibilidades de empleabilidad en el MLTP. La Informática le ha hecho el camino más fácil; sin embargo, a la hora de traducir y de seleccionar un término, la decisión sigue siendo suya.

Para obtener el máximo nivel de calidad posible, el traductor deberá establecer una metodología estratégica de trabajo, dominar las herramientas disponibles, gestionar eficientemente toda la información que adquirió en sus años de estudio y tomar las decisiones más acertadas para lograr un producto más que aceptable y que satisfaga al cliente.

#### 5. Referencias

Dal Dosso, Horacio R. 2006. De la universidad al mercado laboral.

<http://www.hdosso.com.ar/HoracioS.wmv>

Dal Dosso, Horacio R. 2007. La inclusión de las TIC en los programas universitarios de formación de traductores de la Argentina.

<http://www.hdosso.com.ar/LITPUFTA.pdf>

Dal Dosso, Horacio R. 2008. Modelo de calidad.

<http://www.hdosso.com.ar/2008-modelo-de-calidad.html>

Dal Dosso, Horacio R. 2009. "Una formación de calidad para un desempeño de calidad". En Forstner, M.; Lee-Jahnke, H. y Schimitt, P. (eds.): *CIUTIForum 2008* (pp. 261-281). Berna: Peter Lang.

[http://books.google.com.ar/books?id=30pv4UyPjzAC&pg=PA261&dq=una+formacion+de+calidad+para+un+desempe%C3%B1o+de+calidad+ciuti&hl=es&ei=zzeETZevCuHW0QHsR5H9Bw&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&redir\\_esc=y#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com.ar/books?id=30pv4UyPjzAC&pg=PA261&dq=una+formacion+de+calidad+para+un+desempe%C3%B1o+de+calidad+ciuti&hl=es&ei=zzeETZevCuHW0QHsR5H9Bw&sa=X&oi=book_result&ct=result&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false)

Dal Dosso, Horacio R. 2010. Aspectos profesionalizantes de la profesión de traductor.

<http://www.hdosso.com.ar/APPT.pdf>

Dal Dosso, Horacio R. 2016a. 600 Herramientas de Internet para traductores.

<http://www.hdosso.com.ar/Bonus.xls>

Dal Dosso, Horacio R. 2016b. La subcompetencia profesional de los traductores universitarios. Actas del IV Congreso Nacional "el conocimiento como espacio de encuentro", capítulo 28, págs. 292 a 302.

<https://bibliotecadelenguas.uncoma.edu.ar/items/show/13>

Dal Dosso, Horacio R. 2016c. "Diez propuestas de inclusión curricular para el desarrollo de la subcompetencia profesional". *Bridging Cultures* 1: 26-42.

<https://repositorio.uca.edu.ar/handle/123456789/5179>

Esselink, Bert. 2000. *A Practical Guide to Localization*.

[https://books.google.com.ar/books/about/A Practical Guide to Localization.html?id=QxFg5ACJZIC&redir\\_esc=y](https://books.google.com.ar/books/about/A Practical Guide to Localization.html?id=QxFg5ACJZIC&redir_esc=y)

Kelly, Dorothy. 2002. "Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular". *Puentes* 1: 15.

Multilingual. 2002. Suplemento 47.

[https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwiKut7E16\\_3AhW8hJUCHdfCCzEQFnoECAMQAQ&url=https%3A%2F%2Fmultilingual.com%2Fdownloads%2FscreenSupp47.pdf&usg=AOvVaw1cqCpW6VNAMD4GJITpOtZq](https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwiKut7E16_3AhW8hJUCHdfCCzEQFnoECAMQAQ&url=https%3A%2F%2Fmultilingual.com%2Fdownloads%2FscreenSupp47.pdf&usg=AOvVaw1cqCpW6VNAMD4GJITpOtZq)

## 6. Anexos

I Tabla de perfiles laborales (Dal Dosso 2016b: 297)

PERFILES		AUTORES				
1.	Adaptador			D		
2.	Asesor en programas académicos de intercambio					M
3.	Consultor lingüístico			D		
4.	Coordinador lingüístico			D		
5.	Corrector de concepto ( <i>reviewer</i> )					U
6.	Director de proyectos de traducción			D	G	
7.	Doblador			D		
8.	Especialista en voz superpuesta			D		
9.	Gestor de contenidos			D		
10.	Gestor de proyectos lingüísticos	A				
11.	Ingeniero multilingüe en comunicación multimedia				G	
12.	Lector editorial	A				
13.	Lexicógrafo	A				
14.	Localizador				G	
15.	de sitios web				G	
16.	de software				G	
17.	de videojuegos				G	
18.	Mediador lingüístico y cultural	A				
19.	Operador especialista				G	
20.	Corrector de pruebas ( <i>proofreader</i> )	A			G	U
21.	Editor/Integrador				G	M
22.	Fraseólogo				G	
23.	Operador en línea para el aseguramiento de la calidad				G	
24.	Posteditor				G	
25.	Postraductor				G	
26.	Pretraductor a tiempo completo				G	
27.	Recuperador de información y gestor de documentación				G	
28.	Revisor ( <i>reviser</i> )	A		D	G	M U
29.	Terminólogo	A			G	M
30.	Traductor puro				G	
31.	<i>Translator plus</i> (traductor con competencia dual)				G	
32.	<i>Watch Translator</i> (traductor e investigador)				G	
33.	Traductor y terminólogo				G	
34.	Traductor y escritor técnico				G	
35.	Traductor e intérprete				G	
36.	Redactor	A				
37.	Redactor técnico		B		G	
38.	Testeador			D		
39.	Traductor de obras musicales			D		
40.	Traductor de videojuegos			D		
41.	Traductor financiero				G	
42.	Traductor de medios				G	
43.	Sobretitulador			D	G	
44.	Subtitulador			D	G	

## II Guía de estilo (Dal Dosso 2009: 270)

- abreviaciones;
- anglicismos;
- citas;
- cognados;
- colores;
- conversión de medidas;
- cortes de página;
- enlaces (hipervínculos);
- estilo;
- formato de las referencias bibliográficas;
- fórmulas;
- fuentes;
- índice;
- locuciones latinas;
- márgenes y tamaño de papel;
- mayúsculas;
- números (cifras, fechas, horarios, importes, medidas, monedas, etc.);
- objetos (esquemas, figuras, gráficos, imágenes, mapas, tablas, etc.);
- palabras extranjeras;
- parámetros (tamaño de las celdas, cantidad de caracteres disponibles, formato);
- puntuación y sus equivalentes en el otro idioma;
- referencias cruzadas;
- signos;
- símbolos;
- tamaño de la fuente;
- tamaño del papel;
- tipo de fuente;
- títulos;
- unidades de medida y su conversión;
- variantes del español (o del idioma extranjero);
- viñetas;
- voz pasiva;
- etc.

## **7. Résumé**

Vous ne vous êtes jamais demandé combien de temps un traducteur avait dû étudier pour exercer son métier en offrant un haut degré de qualité de service ?

Dans le domaine de la Traductologie, il existe plusieurs définitions de ce que l'on appelle « qualité » concernant la qualité des traductions.

Basiquement, le travail serait de bonne qualité lorsqu'il a été fait avec précision (Dal Dosso: 2008). Cependant, si nous analysons la question plus en profondeur, nous pourrions distinguer au moins cinq types de qualité différentes qui sont — à leur tour — basées sur cinq aspects de la formation universitaire d'un traducteur et qui déterminent la bonne qualité dans l'exercice de la profession.

Le premier point est en rapport avec le développement des sous-compétences communicative, textuelle et culturelle, qui aura un impact sur la qualité linguistique de la traduction.

Un deuxième point qu'il faudrait analyser concerne la spécialité choisie, étant donné qu'elle est directement liée à la qualité extralinguistique de la traduction.

Le troisième point que nous pouvons mentionner est celui de la connaissance de la terminologie, car c'est elle qui déterminera la qualité technique du processus de traduction.

Pour le quatrième point, nous analyserons le travail en équipe, celui-ci pouvant influencer la qualité esthétique de notre travail.

Le cinquième point de la formation se rapporte à la maîtrise des TIC, qui nous permettra d'obtenir la qualité fonctionnelle de notre produit, la traduction.

Dans cette présentation, j'exposerai mon modèle de qualité, qui cherche à augmenter la qualité de la formation universitaire des futurs traducteurs, dans le but d'augmenter la qualité de l'exercice de la profession sur le marché du travail de la traduction professionnelle (MLTP selon son sigle espagnol).

### **Dirección postal**

Viamonte 454

1053 CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES

REPÚBLICA ARGENTINA